

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974.

13 JUIN 1974.

PROPOSITION DE LOI instituant un Commissaire du Parlement.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. BOURGEOIS.

INTITULE.

Dans l'intitulé, remplacer les mots
" Commissaire du Parlement "

par les mots

" Ombudsman du Parlement ".

Dans tous les articles où ils figurent, remplacer chaque fois
respectivement les mots

" Commissaire du Parlement »

et

" Commissaires adjoints du Parlement "

par les mots

« Ombudsman du Parlement ».

et

« Ombudsman adjoint du Parlement ».

Article 1.

Aux premier et dernier alinéas, remplacer chaque fois les
mots

« Icurs Commissions de la Justice »

par les mots

« leurs Commissions réunies de la Justice »;

Voir:

60 (S.E. 1974):

- N° 1: Proposition de loi.
- N° 2: Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974.

13 JUNI 1974.

WETSVOORSIEL tot instelling van een Commissaris van het Parlement.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER BOURGEOIS.

TITEL.

In de titel de woorden

« Commissaris van het Parlement »

vervangen door de woorden

« Ombudsman van het Parlement »;

In al de artikelen waarin ze voorkomen, de woorden

« Commissaris van het Parlement »

en

« Adjunkt-Commissarissen van het Parlement »

telkens en respectievelijk vervangen door de woorden

« Ombudsman van het Parlement »

en

« Adjunct-Ombudsman van het Parlement ».

Artikel 1.

In het eerste en in het laatste lid, de woorden

« hun Commissies voor de justitie »

telkens vervangen door de woorden

« hun verenigde Commissies voor de justitie ».

Zie:

60 (B.Z. 1974):

- N° 1: Wetsvoorstel.
- N° 2: Amendementen.

Art. 2.

A la deuxième ligne, entre le mot
« prêtera »
et les mots
« entre les mains des Présidents... »
insérer les mots
« en séance publique ».

Art. 6.

A la deuxième ligne du texte néerlandais, entre le mot
« aangelegenheid »
et les mots
« op verzoek van de Commissie voor de Verzoekschriften »
insérer le mot
« hetzij ».

Art. 7.

Compléter le premier alinéa du texte néerlandais par ce qui suit:
« van zijn hiërarchische meerderen of oersten ».

Art. 12.

Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit:
« Rapport de ces discussions est fait à chaque Chambre ».

Art. 13.

I. - Au premier alinéa, deuxième et troisième lignes, remplacer les mots
« sur présentation de leurs Commissions de la Justice »
par les mots

« sur la présentation de leurs Commissions réunies de la Justice ».

2. - Remplacer le texte du troisième alinéa par ce qui suit:

« Les Chambres peuvent les relever de leurs fonctions au scrutin secret et à la majorité absolue, sur la proposition de leurs Commissions réunies de la Justice ».

3. - Remplacer le début du dernier alinéa par ce qui suit:

« AVant leur entrée en fonctions, ils prêteront, en séance publique de chaque Chambre, le serment suivant: ».

Art. 17.

A la dernière ligne du texte néerlandais, remplacer les mots
« de rechtspositie »
par les mots
« het statuut ».

Art. 2.

Op de tweede regel tussen de woorden
« van het Parlement »
en de woorden
« in handen van de Voorzitters »
de woorden
« in openbare zitting »
invoeegen.

Art. 6.

Op de tweede regel van de Nederlandse tekst tussen het woord
« aangelegenheid »
en de woorden
« op verzoek van de Commissie voor de Verzoekschriften »
het woord
« betzij »
invoeegen.

Art. 7.

Her eerste lid van de Nederlandse tekst aanvullen met wat volgt:
« van zijn hiërarchische meerderen of oersten ».

Art. 12.

Het tweede lid vervangen door wat volgt:
« Van deze besprekingen wordt verslag uitgebracht aan elke Kamer ».

Art. 13.

1. - In het eerste lid, op de eerste en de tweede regel, de woorden

« op de voordracht van hun Commissies voor de Justitie »
vervangen door de woorden

« op de voordracht van hun Verenigde Commissies voor de Justitie ».

2. - Het derde lid vervangen door wat volgt:

« De Kamers kunnen ben bij geheime stemming en uolstreckte meerderheid, op voorstel van de verenigde Commissies voor de Justitie, ontslaan. »

3. - De aanhef van het laatste lid vervangen door wat volgt:

« Alvorens in dienst te treden, leggen zij in openbare zitting aan ieder Kamer in handen van de Voorzitter de volgende eed af: ».

Art. 17.

Op de laatste regel van de Nederlandse tekst, de woorden
« de rechtspositie »
vervangen door de woorden
« het statuut ».

JUSTIFICATION.

Le présent amendement vise principalement à faire adopter, pour l'institution nouvelle proposée, le nom d' « Ombudsman du Parlement » au lieu de « Commissaire du Parlement ».

En effet, le titre d'« Ombudsman » est devenu, au cours de la dernière décennie, une notion généralement admise sur le plan international et, même dans notre pays, ce nom s'est en grande partie imposé dans le langage courant.

Ce terme a acquis une signification directe pour de larges couches de la population et, pour beaucoup, il constitue la formulation la plus claire de ce que recouvre la nouvelle institution. Il s'agit là d'un élément très important pour le bon fonctionnement de toute institution démocratique.

L'expression « Commissaire du Parlement » est en tout cas beaucoup moins claire et aura indiscutablement moins de sens pour la population. C'est pourquoi il est préférable d'utiliser le nom d' « Ombudsman ».

VERANTWOORDING.

Het amendement strekt er in hoofdzaak toe voor de nieuwe voorgestelde instelling de benaming « Ombudsman van het Parlement » aan te nemen in plaats van « Commissaris van het Parlement ».

De titel « Ombudsman » is in de laatste decennia internationaal een algemeen aanvaard begrip geworden en werd in grote mate, ook in ons land, zelfs in het taalgebruik opgenomen.

De term spreekt ruime lagen van de bevolking rechtstreeks aan en is voor velen de meest duidelijke verwoording van wat met de nieuwe instelling bedoeld wordt. Voor de goede werking van elke democratische instelling is zulks zeer belangrijk.

De term « Commissaris van het Parlement » is in elk geval veel minder duidelijk en zal de bevolking ongetwijfeld minder direct aanspreken. Het gebruik van de term « Ombudsman » verdient daarom ook de voorkeur.

A. BOURGEOIS.